



# Temas clave del derecho a la interpretación y la traducción en la Directiva 2010/64/EU

Frank Verbruggen, KU Leuven, UHasselt  
Bélgica

Garantías procesales en la UE  
Formación práctica para la práctica diaria de jueces, fiscales,  
abogados defensores y agentes del orden público.

Barcelona, 26-27 de octubre 2017



# Frank VERBRUGGEN



- Profesor derecho penal (belga, europeo, internacional)
- KU Leuven + UHasselt

# Abogado (Lovaina, Flandes, Bélgica)



Source: Disney

# Suegra catalana (en Madrid)



tucalle.com

# Thanks to Ed Cape

- Universidad de Bristol

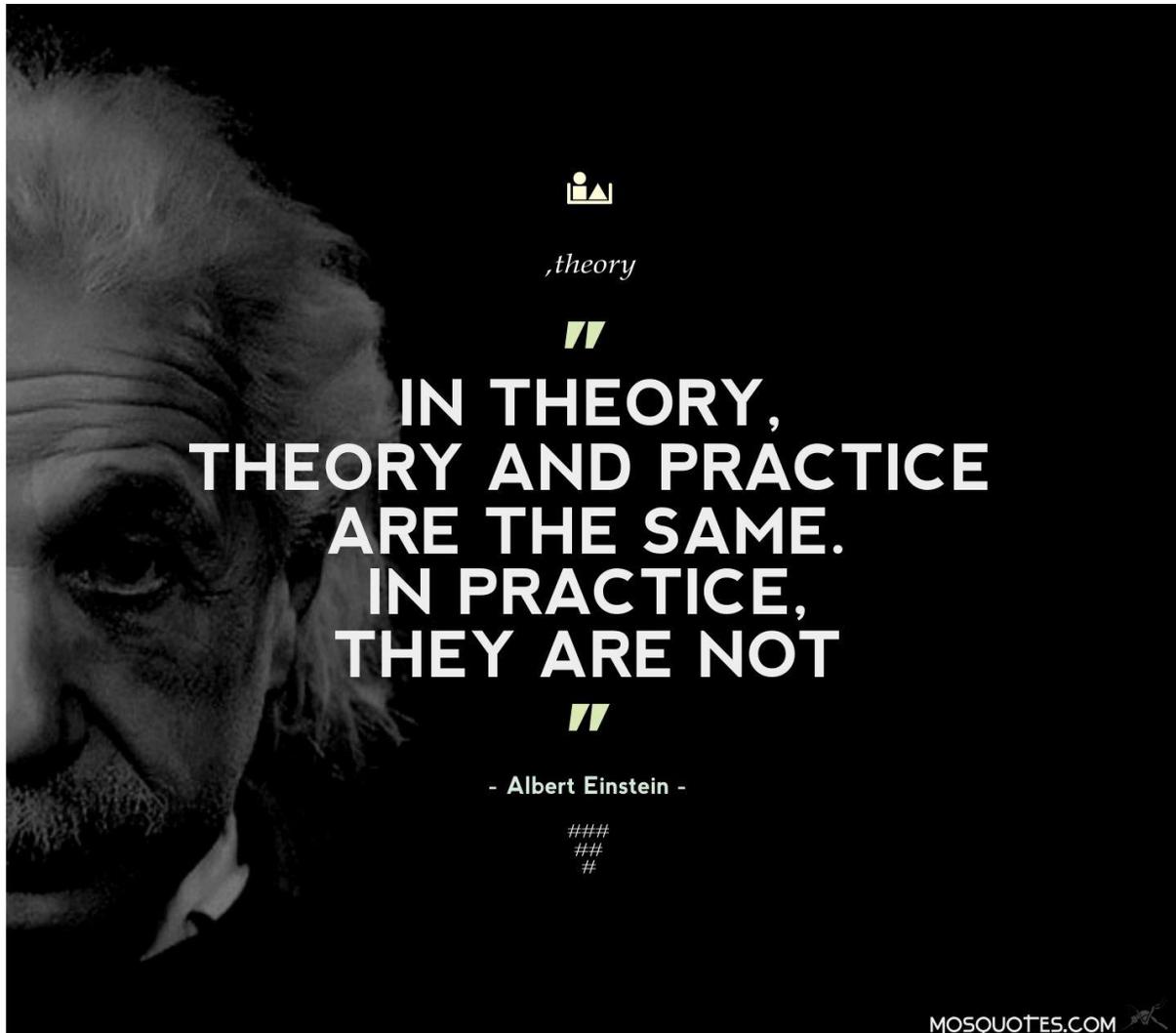


# Directiva de 20 de octubre de 2010



- Los Estados miembros pondrán en vigor las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas necesarias para dar cumplimiento a la presente Directiva **antes del 27 de octubre de 2013.**

# Idea EU

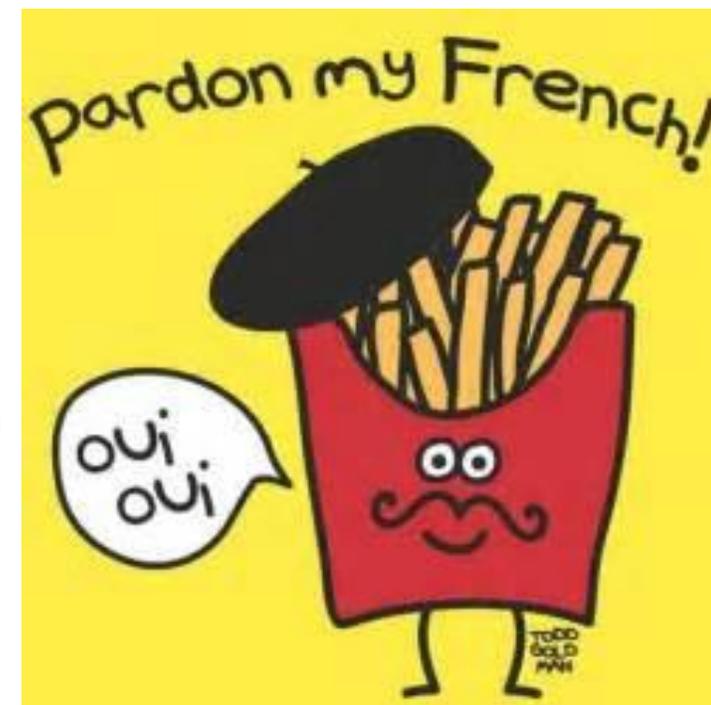


- Derechos procesales garantizados por el CEDH
- Existen ya sobre papel
- **Necesitan más concretización** para que se apliquen en todos los casos sobre el terreno, en la **práctica**

- **ARTÍCULO 6** Derecho a un proceso equitativo
- 3. Todo acusado tiene, como mínimo, derecho ...
- (d) **a ser asistido gratuitamente de un intérprete si no comprende o no habla la lengua empleada en la audiencia.**
  - (a) a ser informado, en el más breve plazo, **en una lengua que comprenda** y de manera detallada, de la naturaleza y de la causa de la acusación formulada contra él
  - **Derecho a la traducción de documentos esenciales** para garantizar que esté en condiciones de ejercer el derecho a la defensa y para salvaguardar la equidad del proceso
  - **ARTÍCULO 5, 2.** Toda persona **detenida** debe ser informada, en el plazo más breve posible **y en una lengua que comprenda**, de los motivos de su detención y de cualquier acusación formulada contra ella.
- ¿Traducción **documentos**? TEDH 19 Diciembre 1989  
Kamasinski v Austria No 9783/82

# Esencia Directiva UE

- Estados miembros velarán por que
- todo **sospechoso o acusado que no hable o entienda la lengua del proceso** penal se beneficie sin demora de
  - **Derecho a interpretación** en el transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales, incluido durante el **interrogatorio policial**, en todas las **vistas judiciales** y las **audiencias** intermedias que sean necesarias



art.com

# Recital 22

- Interpretación y traducción deben facilitarse en **la lengua materna del sospechoso o acusado o en cualquier otra lengua que entienda o hable** con objeto de permitir el pleno ejercicio del derecho a la defensa, y con el objeto de salvaguardar la equidad del proceso.

# Art. 1(1) ámbito de aplicación

La presente Directiva establece normas relativas al derecho a interpretación y traducción en *los procesos penales* y en los procedimientos correspondientes a la *ejecución de una orden de detención europea*.

¿Procesos penales = ?

¿Procedimientos administrativos punitivos? 'Penales de hecho'.

# TEDH

Teme que los estados cometan fraude de etiquetas: etiqueta administrativa para evitar garantías de procedimientos penales para derecho administrativo sancionador de carácter represivo

TEDH 21 Febrero 1984, *Ozturk c Alemania* 8544/79

Estrasburgo define concepto '*persona acusada de una infracción*'/ acusación en materia penal in CEDH, clasificación domestica no es determinante

# **Criterios ‘Engel’ (c. Países Bajos) 8 de junio de 1976: 3 factores**

- Calificación jurídica de la infracción en el derecho nacional
- Naturaleza de la ‘infracción’
- Naturaleza e intensidad o gravedad de la sanción aplicada al infractor.

# ¿A partir de...?

- momento
- en que las autoridades competentes Estado miembro **pongán en su conocimiento**, mediante notificación oficial o de otro modo,
- que la persona es **sospechosa** o está **acusada** de haber cometido una infracción penal
- // TEDH Deweer v. Bélgica (27 de Febrero de 1980): no formal



Foto: show.nl

# ¿Hasta...?

- conclusión del proceso,
- = resolución definitiva de la cuestión de si el sospechoso o acusado ha **cometido o no** la infracción,
- incluida, en su caso, la **sentencia**
- y la resolución de cualquier **recurso** que se haya presentado



*Albuquerque Teachers Federation*

# TJEU 9 de junio de 2016:

## István Balogh C-25/15

- Sentencia **definitiva** en **Austria** condenando nacional húngaro a pena privativa de libertad por robo reiterado con fractura exterior + costas procesales
- Balogh obtuvo la **traducción** de la **sentencia** que se le notificó
- Remitido por Austria a Hungría para reconocimiento de la eficacia de la sentencia en Hungría
- Procedimiento húngaro no entra en méritos sentencia austriaca
- Según ley húngara traducción necesario: gratis o pagado por Balogh?
- **TJEU: Directiva no se aplica**
  - (+ Procedimiento especial húngaro viola decisión marco y decisión ECRIS sobre intercambio información antecedentes penales)



[spanishdict.com](http://spanishdict.com)

# Excepción infracciones menores

- Legislación prevé imposición sanción para I.M. por parte de una **autoridad distinta de un tribunal** con competencia en materia penal,
- pero la sanción puede ser objeto de recurso ante este tipo de tribunal, Directiva solo se aplicará **al proceso** ante dicho tribunal a raíz del **recurso** en cuestión.



[gruassantjordi.com](http://gruassantjordi.com)

**TJUE** 15 de octubre de 2015

## **Gavril Covaci c-216/14**

- Control policial Alemania: Covaci, nacional rumano, conducía vehículo sin póliza de seguro + acreditación del seguro (carta verde) presentada = falsa
- **Interrogado** sobre hechos por policía, asistido por **intérprete**
- Multado por **orden penal** = procedimiento abreviado, sin vista ni debate contradictorio. Dictada por un juez a petición Ministerio Fiscal por infracciones menores
- Provisional: oposición posible
- Documentos y argumentos **escritos oposición** tienen que ser en alemán
- **Derecho de formular oposición en una lengua distinta de** la lengua de **procedimiento** aplicable ante el tribunal nacional competente en base art.2 y 3 Directiva?

# TJEU Gavril Cavaci 2015

- Diferenciar entre
- art.2, derecho a **interpretación oral** de declaraciones orales
  - cuando persona haya de realizar, por sí misma, declaraciones orales en el marco de un proceso penal, ya sea directamente ante las autoridades judiciales competentes o destinadas a su abogado, **pueda hacerlo en su propia lengua**
- y art.3 sobre la **traducción escrita** de determinados documentos esenciales
  - **Exigir** que (además de permitir que las personas afectadas sean informadas, plenamente y en su idioma, de los hechos que se les imputan y presenten su propia versión de los hechos), **estados se ocupen sistemáticamente de la traducción de todo recurso interpuesto** por dichas personas contra una resolución judicial de la que sean destinatarias, iría **más allá de los objetivos** perseguidos por la propia Directiva 2010/64

# Derecho a interpretación

- Estados miembros velarán por que
- todo sospechoso o acusado que **no hable o entienda la lengua del proceso** penal
- se beneficie **sin demora** de interpretación en el transcurso del proceso penal **ante las autoridades de la investigación y judiciales**,
- incluido durante el **interrogatorio policial**, en **todas las vistas** judiciales y las **audiencias intermedias** que sean necesarias
- => también si hablan *otras personas*



[transmag.blogspot.com](http://transmag.blogspot.com)

# Intérprete para abogado

- Los Estados miembros garantizarán que (...) se facilite un servicio de interpretación para la **comunicación entre el sospechoso o acusado y su abogado**
- **en relación directa con**
  - cualquier **interrogatorio** o toma de **declaración** durante el proceso,
  - o con la presentación de un **recurso** u otras **solicitudes** procesales
- => **Techo legal de numero de horas imposible**



eljurista.eu



bls.gov

# Derecho a la traducción de documentos esenciales

- Estados miembros velarán por que
- el sospechoso o acusado que no entienda la lengua del proceso penal
- se beneficie,
- en un plazo razonable,
- de la traducción escrita de todos los documentos que resultan esenciales
  - para garantizar que esté en condiciones de ejercer el **derecho a la defensa** y
  - para salvaguardar la **equidad** del proceso



wisegeek.com

# ¿Esenciales ?

- **Siempre:** cualquier resolución que prive a una persona de libertad, escrito de acusación y sentencia (3.2.)
  - No será preciso traducir **pasajes de documentos esenciales que no resulten pertinentes para que el sospechoso** o acusado tenga conocimiento de los cargos que se le imputan. (3.4.)
- Autoridades competentes decidirán si resulta esencial cualquier **otro documento**, en un caso determinado. El sospechoso o acusado, o su abogado, podrá presentar una **solicitud** motivada en este sentido (3.2.)



[blog.cristianquezada.com](http://blog.cristianquezada.com)

# Pero...

- Excepción a 1, 2, 3 y 6:
- Posibilidad: en lugar de una traducción escrita, una **traducción o un resumen ORAL** de los documentos esenciales, siempre y cuando esto no afecte a la equidad del proceso (3.7.)
- **RENUNCIA:** a condición de que haya recibido asesoramiento jurídico previo o haya tenido, de otro modo, pleno conocimiento de las consecuencias de su renuncia, y que la renuncia sea inequívoca y de carácter voluntario

# ¿Un sentido o dos?

- Claro que desde idioma procedimiento hacia idioma acusado
- Pero ¿traducción documentos del acusado **HACIA idioma procedimiento**?
- TJEU **Covaci**: **no** para oposición orden penal
- Pero **matiz**: “*siempre que, con arreglo al artículo 3, apartado 3, de esta Directiva, las autoridades competentes no consideren, a la luz del procedimiento en cuestión y de las circunstancias del asunto, que dicha oposición constituya un documento **esencial**.*”
- TEDH **Kamasinski v Austria** 1989, §.74 indica que sí, a veces derecho a haberlos traducidos **al idioma del tribunal** si necesario para salvaguardar equidad



etc.usf.edu

# Gratuito

- Los **Estados miembros** sufragarán los costes de traducción e interpretación con **independencia** del **resultado** del proceso.
- // TEDH: Luedicke, Belkacem & Koc c. Alemania de 28 noviembre 1978 Nos 6210/73 6877/75 7132/75
- <-> asistencia jurídica (control posibilidades financieras)



eoies

# ¿Cómo determinar que no hable o entienda la lengua del proceso penal?

- Lenguaje cotidiano o coloquial no es suficiente
- Capacidad de ejercer derechos defensa
- *(pero explicar procedimiento no es la de tarea del intérprete: papel autoridades y abogado)*
- Ante la duda: intérprete
- Participación ACTIVA tiene que ser posible



taringa.net

# Calidad (art.5)

- Medidas para garantizar calidad
- **+ Independencia**
- **Registros** de traductores e intérpretes independientes debidamente cualificados.
- A disposición de los abogados y las autoridades pertinentes
- Respeten el **carácter confidencial** inherente a los servicios
- ¿Por *teleconferencia*?
- TEDH 18 de octubre 2006 Hermi c. Italia No181114/02: control de calidad = responsabilidad jueces
- Problemas en la practica: ¿intérpretes ‘policiales’ trabajando para sospechoso y abogado?



[internetyderecho.blogspot.com.es](http://internetyderecho.blogspot.com.es)

# Problema en la práctica

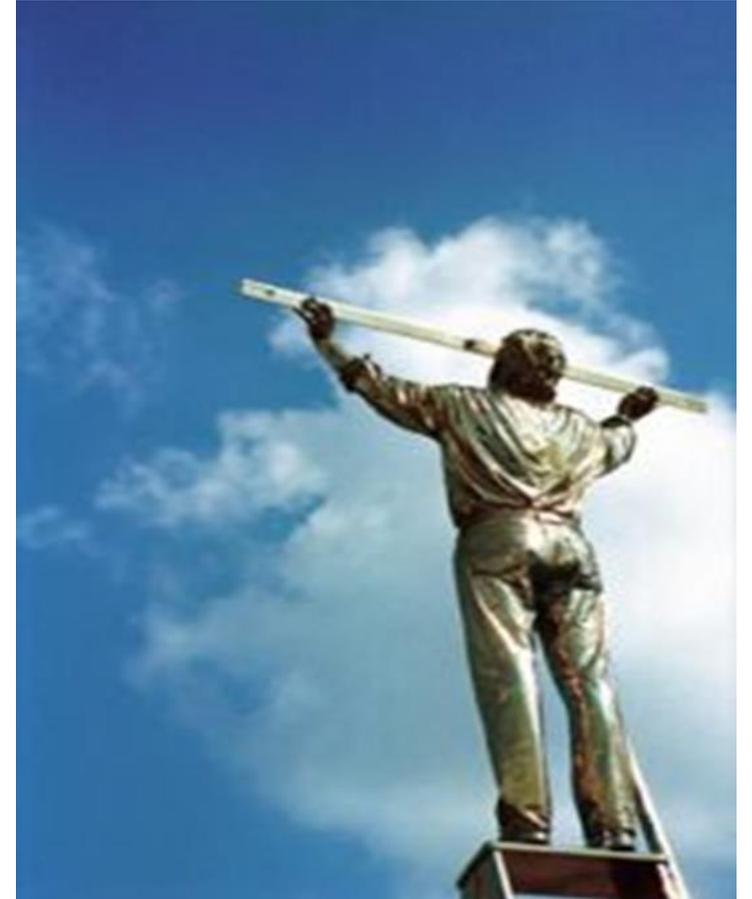
- **Mismo intérprete** actúa en **diferentes capacidades** en diferentes fases del mismo procedimiento o en procedimientos paralelas
- Para la policía en la fase secreta (intercepción telecomunicaciones)
- Para sospechoso-abogado
- Para otro sospechoso
- Para tribunal
- Reglas profesionales para garantizar confidencialidad
- ¿Excepciones en casos de necesidad?



[psychografimata.com](http://psychografimata.com)

# Sospechoso o acusado

- **RECURSO** decisión que establezca que **no es necesaria** la traducción de documentos o de pasajes de los mismos y,
- **RECLAMACIÓN** por **calidad** insuficiente de la traducción
- **PROBLEMA**: ¿cómo saber?, ¿cómo demostrar?
- ¿¿Sanción??



cobra.be

# ¡Gracias!

LA IMPORTANCIA DE  
SABER GALÉS  
DESCONFÍA DE  
TRADUCCIONES QUE  
LLEGAN EN SEGUIDA

*“No estoy en la oficina en este momento. Mande trabajos por traducir.”*



<http://news.bbc.co.uk>

# ¿Preguntas?



[koogle.tv](http://koogle.tv)



[www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)